

ГРОЗА УДАРИЛА. В. Н. Тыганова

1

00:00 — 00:02

ət	dolin	anat	bahtadıŋtin
ət	d-o-l-Ø-i-n	anat	bahta-di-ŋtin
1PL	S1.1-T.PST-PST-жить-EP-S1.PL	раньше	Бахта-POSS.SG.NM-DATLOC

Мы жили раньше в Бахте.

2

00:03 — 00:08

ab	qıbuŋ	haj	bahtadıŋtin	dolin	qatob	quka
ab	qıb-u-ŋ	haj	bahta-di-ŋtin	d-o-l-Ø-i-n	qatob	qu ² -ka
1SG.POSS	дед-EP-PL	еще	Бахта-POSS.SG.NM-DATLOC	S1.1-T.PST-PST-жить-EP-S1.PL	берег	устье-LOC

Мои предки [= деды] еще в Бахте жили (в) устье реки [= устье берега].

3

00:09 — 00:14

ab	qıbuŋ	a	āl	leska	qatobəqu	yrs
ab	qıb-u-ŋ	a	āl	le ² s-ka	qatob-ə-qu ²	yda-s
1SG.POSS	дед-EP-PL	a	в лесу	лес-LOC	берег-EP-устье	весна-PRED

Мои деды в лесу, в лесу, в устье реки [= устье берега] (жили) весной.

4

00:15 — 00:16

ekkin	desolijin
ĕk-i-n	d-ĕēs-o-l-ij-i-n
гром-EP-PL	S1.3-крик-T.PST-PST-LV-EP-S1.PL

Гроза ударила [= гром крикнул].

5

00:17 — 00:18

ules	datbijaq
ūl-ĕs	da-at-b-i-j-aq
вода-небо	S1.3TH-лить-O2.3SG.TH.CORF-EP-PST-LV

Дождь полил.

6

00:18 — 00:21

qıb	eto
qıb	eto
дед	это

Дед, это...

7

00:21 — 00:24

əŋŋ	quska	ules	hyta	datbijaq
əŋŋ	qu ² s-ka	ūl-ĕs	hyta	da-at-b-i-j-aq
жердь для чума	чум-LOC	вода-небо	вниз	S1.3TH-лить-O2.3SG.TH.CORF-EP-PST-LV

(По) жерди в чуме дождь вниз полил.

8

00:24 — 00:25

haj	sidiŋa	hyta	ulidit
haj	si ² -di-ŋa	hyta	ūl-i-d-i-t
еще	подстилка-POSS.SG.NM-DATALL	вниз	вода-O3.3SG.TH-DET-T.PST-LV

Еще на подстилку вниз лила.

9

00:26 — 00:27

qīb	qaja	doʻn	kajbnam	a
qīb	qaja	doʻn	d-kaj-b-n-am-∅	a
дед	потом	нож	S1.3M-конечность-O2.3SG.TH-PST-LV-S1.SG	HES

Дед потом нож взял.

10

00:27 — 00:28

ekkin	desijin
ĕk-i-n	d-ĕs-∅-ij-i-n
гром-EP-PL	S1.3M-крик-PRS-LV-EP-S1.PL

Гром гремит [= громы кричат].

11

00:28 — 00:30

ənj	bara	hənuna	kaba
ənj	bara	hənuna	d-k-a-b-∅-a-∅
жердь для чума	говорить.3SG.M	немного	S1.1-DET-T.PRS-O2.3SG.TH-PRS-LV-S1.SG

Жердь, говорит, немного подрежу.

12

00:31 — 00:35

čtoby	bogdotdiņa	qan	bogdotdiņa	hyta	qan	uludit
čtoby	bogdot-di-ņa	qan	bogdot-di-ņa	hyta	qan	ŭl-u-d-i-t
чтобы	огонь; очаг-POSS.SG.NM-DATALL	чтобы; пусть	огонь; очаг-POSS.SG.NM-DATALL	вниз	чтобы; пусть	вода-S3.3SG.TH-DET-T.PST-LV

Чтобы в очаг... чтобы в очаг... вниз чтобы вода лила.

13

00:36 — 00:38

qīb	qaja	qīb	qaja	doʻn
qīb	qaja	qīb	qaja	doʻn
дед	потом	дед	потом	нож

Дед потом... дед потом нож (взял).

14

00:38 — 00:41

a	ekkin	qaja	quʻs	taqbilan
a	ĕk-i-n	qaja	quʻs	d-taq-b-i-l-a-n
a	гром-EP-PL	потом	чум	S1.3-бить-O2.3SG.TH.CORF-HES-PST-LV-S1.PL

А гром потом в чум ударил.

15

00:42 — 00:45

qīb	i	qima	ekkin	daņejin
qīb	i	qima	ĕk-i-n	d-∅-aņ-ej-i-n
дед	и	бабушка	гром-EP-PL	S1.1-PRS-O2.3PL-убить-EP-S1.PL

Деда и бабушку гром убил.

16

00:46 — 00:52

at	qoʻk	keʻt	qusdiņal	əlej	ekkinna	anbok	əlej	ejbokbdaq
at	qoʻk	keʻt	quʻs-di-ņal	əlej	ĕk-i-n-na	anbok	əlej	ej-bo-k-b-daq
1SG	один.А	человек	чум-POSS.SG.NM-ABL	наружу	гром-EP-PL-POSS.PL.NTH	волна	наружу	LV-O3.1SG-DET-S2.3SG.TH-бросить

Меня одну [= один человек] из чума наружу громовой волной выбрасывает.

17

00:52 — 00:53

haj	qaja	kʏsn	dinbesn
haj	qaja	kʏsn	d-ik-i-n-bes-n
еще	потом	русский; русские	S1.3-сюда-T.PST-PST-LV-S1.PL

Еще потом русские пришли.

18

00:54 — 00:58

ekkin	qusdiŋa	taqolan
ĕk-i-n	quʔs-di-ŋa	d-taq-o-l-a-n
гром-EP-PL	чум-POSS.SG.NM-DATALL	S1.3-бить-T.PST-PST-LV-S1.PL

Гром в чум ударил.

19

00:58 — 00:59

ab	qibaŋ	ekkin	daŋejin
ab	qib-a-ŋ	ĕk-i-n	d-∅-aŋ-ej-i-n
1SG.POSS	дед-EP-PL	гром-EP-PL	S1.1-PRS-O2.3PL-убить-EP-S1.PL

Мои дед и бабушка [= дедов] гром убил [= убивает].

20

01:00 — 01:03

a	ām	ajaŋyka	bylam
a	ām	ajaŋy-∅-ka	bylam
a	мать	деревня-SG-LOC	была

А мать в деревне была.

21

01:04 — 01:05

isqobaŋ	əlej	bylam
is-qo-baʔŋ	əlej	bylam
рыба-добывать; искать-земля	наружу	была

(На) рыбалке наружи была.

22

01:06 — 01:13

buŋ	qaja	kʏsn	a	hyta	hənaŋdiŋa	hənaŋdidiŋa	at	kylbantōn
bu-ŋ	qaja	kʏsn	a	hyta	hənaŋ-di-ŋa	hənaŋ-di-di-ŋa	at	d-kyl-ba-n-to-n
3SG-PL	потом	русский; русские	a	вниз	песок-POSS.SG.NM-DATALL	песок-POSS.SG.NM-POSS.SG.NM-DATALL	1SG	S1.3-копать-O3.1SG-PST-LV-S1.PL

Они, русские, потом в песок <в песок> меня закопали.

23

01:13 — 01:16

da	ekkinna	boʔk	hyta	baŋdiŋa
da	ĕk-i-n-na	boʔk	hyta	baʔŋ-di-ŋa
и	гром-EP-PL-POSS.PL.NTH	огонь	вниз	земля-POSS.SG.NM-DATALL

А молния [= громовой огонь] вниз, в землю, (ушел).

24

01:18 — 01:19

toʔn	at	qaja	digdoqan
toʔn	at	qaja	d-igda-o-qan-∅
так	1SG	потом	S1.1-на берег-T.PST-LV-S1.SG

Так я потом осталась.

25

01:20 — 01:23

qaja	buŋ	a	ab	qibuŋ	da	dunon
qaja	bu-ŋ	a	ab	qib-u-ŋ	da	du-n-qo-n
потом	3SG-PL	a	1SG.POSS	дед-EP-PL	и	S1.3-PST-умереть-S1.PL

Потом они, мои предки [= деды] да умерли.

26

01:23 — 01:25

âm	ôb	dunon
âm	ôb	du-n-qo-n
мать	отец	S1.3-PST-умереть-S1.PL

Мать, отец умерли.

27

01:27 — 01:28

ôb	ab	armidiŋa	duno
ôb	ab	armi-∅-di-ŋa	du-n-qo-∅
отец	1SG.POSS	армия-SG-POSS.SG.NM-DATALL	S1.3M-PST-умереть-S1.SG

Мой отец в армии умер.

28

01:30 — 01:32

a	âm	qoʔk	keʔt	digdoqan
a	âm	qoʔk	keʔt	d-igda-o-qan-∅
a	мать	один.А	человек	S1.1-на берег-T.PST-LV-S1.SG

А мать одна [= один человек] осталась.

29

01:33 — 01:36

a	at	qaja	školaŋjal	kasdinqusn
a	at	qaja	škola-di-ŋjal	d-kas-di-n-qus-n
a	1SG	потом	школа-POSS.SG.NM-ABL	S1.3-конечность-O2.1SG-PST-LV-S1.PL

А потом в школу меня забрали.

30

01:37 — 01:39

sim	škola	abaŋ	qāk	sykn	bylo
sim	škola	ab-aŋ	qāk	sýŋ-k-n	bylo
когда (IRR)	школа	1SG.POSS-DATALL	пять	год-EP-PL	было

Когда школа {в школу пошла}, мне пять лет было.

31

01:40 — 01:42

qāk	sykn	mn'e	bylo
qāk	sýŋ-k-n	mn'e	bylo
пять	год-EP-PL	мне	было

Пять лет мне было.

32

01:43 — 01:44

buŋ	qaja
bu-ŋ	qaja
3SG-PL	потом

Они потом...

33

01:44 — 01:46

školađıǵın	ansom	školađıǵın	duoldaǵ	bek
škola-di-ǵın	ansom	škola-di-ǵın	du-o-l-daǵ-∅	bek
школа-POSS.SG.NM-DATLOC	раньше	школа-POSS.SG.NM-DATLOC	S1.3M-T.PST-PST-бросить-S1.SG	век

В школе раньше < в школе > жили [= жил] постоянно [= век] .

34

01:48 — 01:51

tol'ko	şil	at	bat	sukbogon	quska
tol'ko	şil	at	bat	suk-bo-k-o-n-tn	qu's-ka
только	летом	1SG	бывало	назад-S3.1SG-DET-T.PST-PST-идти	чум-LOC

Только летом я возвращалась в чум.

35

01:51 — 01:53

qaja	amas	quska	diǵın
qaja	am-as	qu's-ka	di-g-∅-∅-i-n
потом	LV-INSTR	чум-LOC	S1.1-EP-PRS-жить-EP-S1.PL

Потом с матерью в чуме жили.

36

01:54 — 01:55

qaja	ətn	dəŋon
qaja	ətn	dəŋ-k-o-n-tn
потом	1PL	S3.1PL-DET-T.PST-PST-идти

Потом мы ушли.

37

01:57 — 01:59

qaja	at	dusboolbet
qaja	at	d-us-bo-o-l-bet
потом	1SG	S1.1-учиться-O3.1SG.CORF-T.PST-PST-делать

Потом я училась

38

02:01 — 02:02

əns	sykn	dugde
əns	sýŷ-k-n	dugde
семь	год-EP-PL	в течение

В течение семи лет.

39

02:02 — 02:04

eto	s'em'	ʔet
eto	s'em'	ʔet
это	семь	лет

Это, семь лет.

40

02:05 — 02:06

əns	sykn	dugde	at	doldaǵ
əns	sýŷ-k-n	dugde	at	d-o-l-daǵ-∅
семь	год-EP-PL	в течение	1SG	S1.1-T.PST-PST-жить-S1.SG

В течение семи лет я жила.

41

02:07 — 02:13

a	qaja	eto	a	turadiŋa	bogon	berseb	esaŋ	a
a	qaja	eto	a	tura-Ø-di-ŋa	bo-k-o-n-tn	berseb	esaŋ	a
a	потом	это	HES	Тура-SG-POSS.SG.NM-DATALL	S3.1SG-DET-T.PST-PST-идти	медик	чтобы	a

А потом, это, в Туру поехала (на) медика чтобы (учиться).

42

02:14 — 02:17

ām	qaja	ekzam'eny	bylda	at	qətnbet
ām	qaja	ekzam'eny	bylda	at	d-qət-n-bet-Ø
мать	потом	экзамены	все	1SG	S1.1-дать-PST-делать-S1.SG

Мать потом... экзамены все я сдала.

43

02:17 — 02:19

aqta	dusboolbet
aqta	d-us-bo-o-l-bet
хорошо	S1.1-учиться-O3.1SG.CORF-T.PST-PST-делать

Хорошо я училась.

44

02:19 — 02:22

qaja	ām	iriŋ	abaŋal	dəqətnbet
qaja	ām	idi-ŋ	ab-aŋal	də-qət-n-bet-Ø
потом	мать	орнамент-PL	1SG.POSS-ABL	S1.3F-дать-PST-делать-S1.SG

Потом мать письмо [= орнаменты] мне послала

45

02:23 — 02:27

at	mana	qà	atboolden	nu	qà	atboolden
at	mana	qà	at-bo-o-l-tn	nu	qà	at-bo-o-l-tn
1SG	говорить.3SG.F.PRS	очень	заболеть-S3.1SG-T.PST-PST-идти	ну	очень	заболеть-S3.1SG-T.PST-PST-идти

Я, говорит, очень болела, очень болела.

46

02:28 — 02:29

uska	iŋos
us-ka	iŋos
здесь-LOC	чум

Я в чум, чум (вернулась).

47

02:29 — 02:31

at	qaja	turadiŋal	quska	dinbes
at	qaja	tura-Ø-di-ŋal	qu's-ka	d-ik-i-n-bes-Ø
1SG	потом	Тура-SG-POSS.SG.NM-ABL	чум-LOC	S1.1-сюда-T.PST-PST-LV-S1.SG

Потом из Туры в чум вернулась [= пришла].

48

02:31 — 02:37

ab	bisebiŋ	ÿn	bisebiŋ	buŋ	hə	hənunən
ab	biseb-i-ŋ	ÿn	biseb-i-ŋ	bu-ŋ	hə	həna-ə-n
1SG.POSS	сиблинг-EP-PL	два	сиблинг-EP-PL	3SG-PL	SLIP	маленький-EP-PL

Мои сестры, две сестры, они маленькие (были)

49

02:37 — 02:38

at	qaja	bəjdəŋolbet
at	qaja	d-bəjd-əŋ-o-l-bet-∅
1SG	потом	S1.1-забота-О3.3PL-T.PST-PST-делать-S1.SG

Я потом о них заботилась.

50

02:39 — 02:42

ām	ab	dəno	dəno	sıl	dəno
ām	ab	də-n-qo-∅	də-n-qo-∅	sıl	də-n-qo-∅
мать	1SG.POSS	S1.3F-PST-умереть-S1.SG	S1.3F-PST-умереть-S1.SG	летом	S1.3F-PST-умереть-S1.SG

Мать моя умерла летом здесь.

51

02:43 — 02:44

atas	amda	qāk	dýl
at-as	ām-di	qāk	dýl
1SG-INSTR	мать-POSS.SG.NM	пять	ребенок

Со мной пять детей [=ребенок] матери.

52

02:45 — 02:47

suga	at	bəjdəŋolbet	dylgat
suk-ka	at	d-bəjd-əŋ-o-l-bet-∅	dylgat
назад-LOC	1SG	S1.1-забота-О3.3PL-T.PST-PST-делать-S1.SG	дети

Назад я вернулась заботиться о детях.

53

02:48 — 02:51

buŋ	qaja	školadiŋa	kasdinamin	školadiŋa
bu-ŋ	qaja	škola-di-ŋa	d-kas-di-n-am-i-n	škola-di-ŋa
3SG-PL	потом	школа-POSS.SG.NM-DATALL	S1.3-конечность-О2.1SG-PST-LV-EP-S1.PL	школа-POSS.SG.NM-DATALL

Они потом в школу меня взяли, в школу.

54

02:53 — 02:54

qaja	ab	tēt
qaja	ab	tēt
потом	1SG.POSS	муж

Потом мой муж...

55

02:55 — 02:57

dylgat	kaŋsitiŋ	bisebiŋ
dylgat	k-a-∅-əŋ-s-i-tiŋ	biseb-i-ŋ
дети	DET-T.PRS-PRS-О3.3PL-EP-EP-расти	сиблинг-EP-PL

Я детей рашу, сестер.

56

02:58 — 03:01

da	ab	tēt	bitsanənŋen	lobetolbet
da	ab	tēt	bitsa-n-na-ŋten	d-lobet-o-l-bet-∅
и	1SG.POSS	муж	экспедиция-PL-POSS.PL.NTH-DATLOC	S1.3M-работа-T.PST-PST-делать-S1.SG

А мой муж в экспедициях работал.

57

03:02 — 03:05

tul	at	haj	daŋa	bogotn	bindi	ketdaŋa
tul	at	haj	da-ŋa	bo-k-a-∅-tn	bin-di	keʔt-da-ŋa
после	1SG	еще	POSS.SG.M-DATALL	S3.1SG-DET-T.PRS-PRS-идти	RFL-POSS.SG.NM	мужчина-POSS.SG.M-DATALL

После я еще за него пошла, за своего мужчину.

58

03:05 — 03:07

tul	qaja	kiseŋ	dinbesn
tul	qaja	kī-séèŋ	d-ik-i-n-bes-n
после	потом	это-здесь	S1.3-сюда-T.PST-PST-LV-S1.PL

После, потом сюда приехали.

59

03:08 — 03:09

kiseŋ	dinbesn
kī-séèŋ	d-ik-i-n-bes-n
это-здесь	S1.3-сюда-T.PST-PST-LV-S1.PL

Сюда приехали.

60

03:09 — 03:11

kiseŋ	dəŋgotn	abanŋen
kī-séèŋ	dəŋ-k-a-∅-tn	ab-a-ŋten
это-здесь	S3.1PL-DET-T.PRS-PRS-идти	1SG.POSS-EP-DATLOC

Сюда пойдём, ко мне.

61

03:11 — 03:12

òn	deʔŋ
òn	deʔŋ
много	люди

Много людей

62

03:12 — 03:13

dylgat	at	daŋolbet
dylgat	at	d-aŋ-o-l-bet-∅
дети	1SG	S1.1-O3.3PL-T.PST-PST-делать-S1.SG

Детей я родила [= сделала].

63

03:13 — 03:15

an	toʔn	əga	duin
an	toʔn	əga	du-∅-i-n
обычно	так	здесь	S1.3M-жить-EP-S1.PL

Так они здесь и живут .

64

03:15 — 03:16

qoʔk	hyʔb	duino	qoʔk
qoʔk	hyʔb	du-n-qo-∅	qoʔk
один.А	сын	S1.3M-PST-умереть-S1.SG	один.А

Один сын умер.

65

03:16 — 03:17

qà	dʏl	duno
qà	dʏl	du-n-qo-∅
очень	ребенок	S1.3M-PST-умереть-S1.SG

Старший [= большой] ребенок умер.

66

03:18 — 03:19

haj	têt
haj	têt
еще	муж

Еще муж.

67

03:19 — 03:21

haj	bən	inam	yn	kunsa	sʏʏ	séèŋ	ugotn
haj	bən	in-am	ʏn	kunsa	sʏʏ	séèŋ	u-k-a-∅-tn
еще	NEG	давний-ADV	два	следующий	год	здесь	S3.3SG.TH-DET-T.PRS-PRS-идти

Еще недавно, второй <следующий> год сейчас [= здесь] идет.

68

03:21 — 03:22

têt	ab	têt	duno
têt	ab	têt	du-n-qo-∅
муж	1SG.POSS	муж	S1.3M-PST-умереть-S1.SG

Муж, мой муж умер.

69

03:23 — 03:25

a	ēn	at	kiseŋ	digaraqn	dilaraq
a	ēn	at	kí-séèŋ	di-k-a-∅-daq-n	d-i-l-a-daq-∅
a	сейчас	1SG	это-здесь	S1.1-DET-T.PRS-PRS-бросить-S1.PL	S1.1-T.PST-PST-EP-бросить-S1.SG

А сейчас я здесь живем, жила.

70

03:25 — 03:27

biltan	at	bogotn
biltan	at	bo-k-a-∅-tn
куда	1SG	S3.1SG-DET-T.PRS-PRS-идти

Куда я пойду.

71

03:27 — 03:27

vs'o
vs'o
все

Все.